

Maintenant

Maintenant

5/6 + 5 d 18 DAT 15 0.29.00 Fahrradfahrer 5 Uhr früh ↑

DAT 20 1.23.40 Hupender Zug, Verkehr

Maintenant, j'ai soixante et un ans.

*Ich bin jetzt 61 Jahre alt.*

50 ↓  
DAT 15 0.32.45 Ventilator (langsam einblenden)

Soixante et un.

DAT 13 0.47.50 Wassergetriebene Reisstampfmaschine

Maintenant.

7/8 1148 ↓  
DAT 15 0.49.24 Wasserrauschen, Vögel

Soixante et un. A cette époque-là...

314  
5/6 300 ↓  
DAT 15 0.52.35 Schwebfliege (Kreuzblende mit Ventilator) ↑

Parce-que notre pays etait pauvre. Il n'y a que environs cinq pour cent d'hommes qui pouvait fréquenter les écoles.

*Unser Land war sehr arm. Nur fünf Prozent der Kinder konnten zur Schule gehen.*

DAT 13 1.07.40 Franz. Fliegerbombengong

DAT 15 0.35.30 Kinder steigen in den Bus  
Geschrei, Ghattobuster

Cinq pourcent.

DAT 07 0.19.50 Drei Musiken gleichzeitig in der HiFi-Straße

à ce temps-là

DAT 18 0.42.40  
Wasserschöpfgeräusch

Les autres jeunes, à ce temps là,  
il étaient ouvries.

*Die anderen Kinder mußten  
arbeiten.*

Ils avaient manuellement.

*Mit ihren Händen...*

DAT 18 0.54.50 Kreissäge

2, perlet

DAT 09 0.01.10

Zuckerwatteverkäufer

DAT 09 0.17.00 Schere Klimpern

manuellement.

PAUSE

Dans ma jeunesse, sous la domination française, je n'étais pas en courant de tous choses.

*Als Schüler unter der französischen Herrschaft war ich nicht auf dem Laufenden.*

Les questions politiques à ce moment-là ne m'intéressais pas.

*Politik interessierte mich nicht.*

à ce moment-là

(J'étais seulement un citoyen vietnamien comme tout le monde.)

*Ich war einfach nur ein vietnamesischer Bürger wie jedermann.*

seulement un citoyen

la revolution

comme tout le monde

Avant la revolution, j'étais fonctionnaire dans l'administration. Et quoique à ce temps-là nous étions sous les genoux l'un des japonais et l'autre français.

*Vor der Revolution war ich Verwaltungsbeamter. Wir waren unter der Knute der Japaner auf der einen und der Franzosen auf der anderen Seite.*



DAT 12 0.52.15 Langsames Näherkommen des Mönchs mit seiner Trommel

— *doppelt*

DAT 12 0.56.00 (55.10/58.20) Psalmodieren in der Pagode mit Gemeinde

*Segnend liest*

DAT 09 0.25.00 Verkehrslärm - dann Psalmodieren in der Kirche

revolution

comme tout le monde

à ce moment-là

Et même les français à ce moment-là n'avaient pas le juste pouvoir. Ils sont plus ou moins dirigés par les japonais.

*Sogar die Franzosen hatten nicht genug Macht, sich den Japanern zu widersetzen.*

le juste pouvoir

la guerre

la revolution

DAT 09 0.47.40 Wandlungsschelle

DAT 16 0.41.20 Chau van

(Längsw?)

DAT 16 0.45.20 Radiosendung über Chau van

es heißt  
Stellen

Pendant la guerre contre les français, presque notre population devait s'évacuer.

*Während des Krieges gegen die Franzosen mußte fast die gesamte Bevölkerung fliehen.*

le combat

le juste pouvoir

Il n'y a - peut-être - il n'y avait  
pas de gens, qui restait à Hanoi.  
Tout est allé pour le combat. ...

*Niemand ist in Hanoi  
geblieben. Alle sind sie in den  
Krieg gezogen.*

DAT 01 1.04.39 Dröhnen und  
Hupen

pour le combat

DAT 01 1.10.15 Altstadt  
Hanoi/Vögel/Mopeds

Tandis que le peuple s'évacuit et  
cherchait sa chance de s'ennourir.

*Während das Volk evakuiert  
wurde und jeder sein Glück  
versuchte, etwas zum Essen  
aufzutreiben.*

DAT 11 1.07.10 Vögel zwitscher  
in der Stadt

DAT 18 1.28.10 Verkehrslärm,  
geht über in Sibelius gespielt von  
den Philharmonikern

Moi, j'ai l'essayé plus ou moins  
avec ma femme, qui vit encore à  
ce moment-là.

*Gemeinsam mit meiner Frau,  
die damals noch lebte, habe ich  
das wohl oder übel auch versucht.*

à ce moment-là.

qui vit encore

ma femme

enfants

la famille

PAUSE

Ah oui, à ce moment là, j´étais marié et j´avais à ce moment-là trois enfants.

*Ich war schon verheiratet und ich hatte drei Kinder.*

Et mon père et ma mère, qui vivaient encore à ce moment-là.

*Mein Vater und meine Mutter lebten damals noch.*

C´est à dire, toute la famille devait s´évacuer dans un village tout prêt de Hanoi.

*Die ganze Familie mußte in ein Dorf nahe bei Hanoi fliehen. Es war sehr schwierig.*

Ah oui oui c´est dure, parceque (unverständlich - Pause) je cherche juste le mot. (lacht). On n´a pas le loisir (nicht verständlich)

DAT 17 1.45.00 Tuong von Video

DAT 8 1.55.55 Computerspiel

DAT 19 1.09.25 Schrei des Mädchens (Tuong)

Seulement de travail. ...

DAT 10 0.48.20 Gruppen Ca tru (Cheo)

Les gens évacués faisaient le commerce.

*Die Flüchtlinge trieben Handel.*

DAT 17 0.00.30 Verkehr Bac Ninh

Tandis que les villagers de la campagne ils étaient liés à leur rivières.

*Die Dorfbewohner bearbeiteten ihre Felder und Kanäle.*

DAT 05 0.00.45 Atmo  
Konservatorium

DAT 17 0.27.20 4. Lied (leise)

Après le décret - l'accord de Genève après l'accord de Genève une minorité évacuit encore au sud du Vietnam.

*Nach dem Genfer Abkommen floh eine Minderheit in den Süden von Vietnam.*

Tandis que les autres restent au nord du Vietnam pour rebatir ce pays. Rebatir leur pays.

*Während die anderen im Norden blieben, um das Land wieder aufzubauen. Ihr Land.*

DAT 07 0.00.18 Judoübungen  
abends

DAT 07 0.29.00 Atmo Pagode mit  
Discohit im Hintergrund

DAT 05 0.41.30 Discohit von  
jungen Geigern

leur pays

reconstruire leurs pays.

DAT 07 0.27.10 Anti-Aids-Aufruf

Personnellement je travaillais dans une coopération de textile.

*Ich arbeitete in einer Textilkooperative.*

toujours ici au nord.

A ce moment là et j´avais à ce moment là encore trois enfants, en total, j´ai six enfants. (lacht)

*Es kamen noch drei Kinder. Insgesamt habe ich sechs Kinder.*

toujours ici au nord.

A ce moment-là, j´avais trois, qui étaient déjà grands et mariés.

*Drei waren schon erwachsen und verheiratet.*

Ils vivaient librement avec leurs familles.

*Sie lebten selbstständig mit ihren Familien.*

toujours ici au nord.

DAT 20 0.00.30 Atmo vor Herrn Saus Haus, ich gehe langsam hinein

DAT 08 1.44.45 Rattern des Zuges

Tandis que moi et ma femme ne pouvait que nourrir les trois petites.

*Ich und meine Frau konnten nur die drei Kleinen versorgen.*

Mais maintenant tous les six sont mariés.

*Jetzt sind alle sechs verheiratet.*

Parceque maintenant j´ai soixante et un ans. C´est l´âge de la retraite. (lacht)

*Denn ich bin jetzt 61 Jahre alt. Das ist das Rentenalter.*

la retraite. (lacht)

DAT 08 1.48.00 Atmo vor dem Hotel um 20.30 Uhr



Les rues deviennent

Les rue dansaient

DAT 08 1.46.00 Atmo von oben

Les rue dansaient...

C'est à dire plus de population les  
rues dansaient de plus en plus.

*D.h. je mehr die Bevölkerung  
wuchs, desto mehr platzten die  
Straßen aus den Nähten.*

DAT 08 1.57.33 Atmo Platz  
Mitternacht

Après la mort de ma femme en  
soixante once, je me retire chez  
moi pour ouvrir une auberge...

*Nach dem Tod meiner Frau,  
1961, eröffnete ich bei mir zu  
Hause eine kleine Herberge.*

DAT 09 0.21.30 Billardkugeln

Après la mort

Après la mort de ma femme, je  
trouve que c'est très difficile à  
gagner la vie pour nourrir les trois  
enfants qui restent.

*Nach dem Tod meiner Frau,  
war es sehr schwer den  
Lebensunterhalt für die drei  
Kinder zu verdienen.*

PAUSE

Après la mort

qui reste

Après la mort de ma femme, je suis chargé pour nourrir les trois enfants qui restent.

*Nach dem Tod meiner Frau mußte ich für die 3 Kinder allein sorgen.*

C'est pourquoi je n'ai pas le temps à penser à me remarier.  
(lacht)

*Auch nur daran zu denken, mich wieder zu verheiraten, hatte ich keine Zeit.*

DAT 09 1.06.25 Psalmodieren vor der Marienstatue draußen

PAUSE

DAT 12 0.01.25  
Hundekopfaufschlagen (wird  
wiederholt)

DAT 12 0.00.00 Blut plätschert in  
Schüsseln  
(wird wiederholt)

Oh, il y a les bombes.  
*Bomben fielen.*

DAT 18 0.40.30 Wasserschöpfen

Plusieurs familles doivent  
s'évacuer.  
*Viele Familien mußten  
fliehen.*

DAT 11 1.09.10  
Hundefleischzubereitung  
(verschiedene Arbeitsgänge)

A ce moment-là, c'est difficile.  
Parceque presque tous les jours,  
il y a des attaques. Et les avions  
americaines viennent presque  
tous les jour ici.

*Fast jeden Tag flogen die  
Amerikaner mit ihren Flugzeugen  
Angriffe.*

bombes

Ils avait bombardé la ville  
(unverständlich) Beaucoup des  
morts.

*Viele Tote.*

DAT 11 1.13.15 Gröhlende  
Menschenmasse

Après la mort

qui reste

Et moi-même, je devais  
m'évacuer avec mes trois enfants  
qui restaient là.

*Mit meinen drei Kindern  
mußte auch ich fliehen.*

Je reviens dans un village tout  
près de Hanoi.

*Ich ging wieder in das Dorf  
nahe bei Hanoi.*

DAT 11 1.20.20 "A new song  
about dog-meat"

Quand ils avaient des  
bombardements des américains,  
naturellement les gens ici du  
Nordvietnam les détestaient. Cela  
est naturelle.

*Während der Bombardements  
haben die Menschen hier in  
Nordvietnam die Amerikaner  
gehaßt. Das ist ganz natürlich.*

DAT 13 1.07.40  
Fliegerbombengong

DAT 09 0.29.30 Kirchenglocke

DAT 12 0.49.45 Betender Mönch  
mit Glocke

DAT 09 0.47.40 Wandlungsschelle

On ne voulait que de la paix. ...

*Man wollte nur den Frieden.*

Après la mort

DAT 11 1.15.50 Gongmusik

Cette changement, nous pensons  
que nous avons les bonnes amis  
qui viennent ici pour travail.

*Seit der Öffnung denken wir,  
daß gute Freunde hierherkommen,  
um zu arbeiten.*

DAT 04 0.00.26 Karaoke weibl.  
Stimme

Le karaoke-bar est venu du Japon.  
Et ici nous voulons ouvrir ce bar.  
Il n'y a deux mois seulement. Il y  
a des gens, surtout des garçons,  
qui viennent ici pour chanter avec  
des chanteuses.

*Karaoke kommt aus Japan.  
Vor zwei Monaten ersten haben  
wir diese Bar eröffnet. Für die  
Leute, vor allem junge Männer,  
die hierherkommen, um mit einer  
Sängerin zu singen.*

DAT 04 0.06.30 Karaoke männl.  
Stimme

Voilà tous que je sais du bar.

*Mehr weiß ich nicht darüber.*

PAUSE

Parceque, je suis presque  
toujours dans ma chambre  
*Denn meistens bin ich in  
meinem Zimmer.*

C'est l'âge de la retraite. (lacht)

Parceque je ne n'ai pas le temps  
pour fréquenter la salle du bar.  
*Ich habe nicht die Zeit in die  
Bar zu gehen.*

DAT 18 1.07.10 Karaoke de  
qualité supérieure - männl.  
Stimme

Les hommes qui viennent au bar  
pour chanter certainement, ils  
doivent payer le terrain du bar.  
*Die jungen Männer müssen  
sicherlich Raummiete für die Bar  
bezahlen.*

DAT 07 0.14.30 Discoschnulze  
mit Stimmengewirr

Et le pourboire pour les  
chanteuses.

*Und etwas Trinkgeld für die  
Sängerin.*

DAT 18 0.55.00 Karaoke d.q.s.  
weibl. Stimme

Je ne sais pas a combien se lève,  
je ne sais pas.

*Ich weiß nicht, auf wieviel  
genau. Das weiß ich nicht.*

DAT 11 0.39.10 An der schönen  
blauen Donau, Karaoke-Version

DAT 13 0.42.40 Atmo nachts

DAT 19 0.41.45 5 Uhr Atmo vom  
Hoteldach

DAT 15 0.29.00 Fahrradfahrer 5  
Uhr morgens

J´étais seulement un citoyen  
vietnamien comme tout le monde.

*Ich war einfach nur ein  
vietnamesischer Bürger, wie  
jedermann.*

Après la mort

la retraite. (lacht)

qui reste